PRAGMÁTICA DE LOS USOS Y NORMAS EN MATERIALES PERIODÍSTICOS DIGITALES AMERICANOS*

Mariano Franco Figueroa
Universidad de Cádiz

RESUMEN: A partir del léxico seleccionado, planteamos la necesaria reflexión lingüística que la comunicación transnacional impone al discriminar los usos contrastivos diatópicos y diastráticos. La globalización de la comunicación electrónica proporciona recursos léxicos y gramaticales para la enseñanza-aprendizaje que precisan argumentos sólidos y fiables que constaten el grado de codificación y acepción social. Ajenos a un hipotético *español neutro*, los textos periodísticos emplean un vocabulario no siempre comprensible para el usuario y la Red supone un primer paso para solventar dudas y ambigüedades con la consulta de diccionarios académicos y libros de estilo. Estas expresiones léxicas, concebidas como estrategias de aprendizajes según modelos morfológicos y sintácticos memorizados, se adecuan al nivel competencial lingüístico y pragmático que el *Marco Común Europeo* (2002) exige para el dominio y maestría en la L2.

Introducción

El estudiante que lee *chatarra* y oye *notequemes* poco puede entender, sin el recurso de sus competencias pragmática y sociolingüística, que se refieren a la expresión más general de *comida basura* y del *agarrador* como utensilio de cocina. Se trata de variantes muy populares en países americanos, la primera en México, Guatemala, Honduras, República Dominicana, Perú, Bolivia y El Salvador, según confirma el *DA*, aunque el *DRAE* la refiere a México y Uruguay, y la segunda como coloquialismo mexicano. ¿Qué tipo de léxico, entonces, se debe enseñar?[1]; desde luego no sólo el peninsular. Con idéntica extrañeza recibirá mensajes como *nos corrieron con un hacha* (*El Intransigente*), *arribaría recién el lunes en horas de la tarde* (*El Diario de Bolivia*), *estuvieron desde las 6:00 de la tarde hasta en horas de la madrugada* (*La Tribuna*), si desconoce el significado y usos tradicionales en el español, hoy conservados en las

* Del Proyecto FFI2011-24806/FILO, MICINN.

[1] Resulta una obviedad, por el número de usuarios, que la expansión del español en el mundo recae en la comunidad hispanoamericana más que en la peninsular. Este reconocimiento quedó ya plasmado en el XI congreso de Asele cuando se respondía a la cuestión de *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros* (M.ª A. Martín Zorraquino y C. Díez Pelegrín (eds.), 2000).

variantes americanas, de *correr* 'acosar', del adverbio apocopado *recién*, no sólo ante adjetivo o participio, y de la expresión temporal con cambio prepositivo como *en la tarde,* muy común en el español clásico peninsular. El alumno encuentra cómodo este nuevo canal, acostumbrado a bregar con las nuevas tecnologías y a sumergirse, con poco coste y con rapidez, en situaciones reales de diferentes ámbitos, con la ventaja que el medio audiovisual le proporciona. Posiblemente conoce la voz *pacman* 'comecocos', por la difusión de los juegos electrónicos, «Morgado la trató de Pacman» (*Todo Noticia*), «la acusó de haber utilizado el serrucho y de haber actuado como un pac man para desplazarlo del organismo» (*Clarín*). Sin embargo, este gigantesco corpus informativo, ilimitado por su necesaria actualidad, lo desborda y confunde en su pretensión de usarlo como material elaborado para su autoaprendizaje si no obtiene la ayuda de un filtro que solucione los desajustes de los textos y sus correspondientes niveles competenciales en su lengua.

El efecto globalizador que la difusión electrónica proporciona a la comunicación hispánica nos acerca a una variedad de usos lingüísticos que condiciona la selección de los materiales en el proceso de la enseñanza y aprendizaje del español como L2 y que impone la necesaria reflexión para discriminarlos según un criterio normativo. Pasado el entusiasmo generalizado por la modernidad tecnológica que suponía Internet y los modelos basados en la enseñanza de lenguas asistida por ordenador (ELAO), el potencial didáctico de la Red se ha asumido como recurso complementario no sólo de materiales sino también de las estrategias y habilidades y de las destrezas que los aprendientes puedan desarrollar. Se trata del aprovechamiento de un nuevo canal, con información ilimitada y constante, pero con características propias que condicionan su calidad y eficacia, y que, por tanto, precisa de una continuada revisión crítica por parte del docente para su adecuación a las necesidades del alumno y al grado de sus competencias generales y comunicativas. En este sentido, el ejemplario sacado de periódicos digitales americanos, algunos de tirada nacional y otros circunscritos a determinadas regiones, posibilita su utilidad en niveles altos de competencia en la lengua meta, el nivel C del *Marco Común Europeo*. Aunque la redacción de los textos periodísticos digitales no se diferencia mucho de sus correspondientes impresos[2], la premura con la que se modifica la información y se recicla permite obtener suficientes variantes diatópicas, distráticas y diafásicas de la lengua y contrastarlas con el *Diccionario panhispánico de dudas* y con el *DRAE*, como prescripción normativa, o con los libros de estilo periodísticos, como descripción de los usos, todos disponibles igualmente en la Red. La mayor productividad de estos recursos se obtiene con tareas que potencien estrategias para el autoaprendizaje a partir de los procesos derivativos de creación lexicogenésica (Varela Ortega, 2003) de manera que términos y expresiones infrecuentes o desconocidas, no sólo en su forma sino también en su significado contextual, se integren en la competencia individual.

[2] La información actualizada en la Web, con elementos interactivos como foros, concursos, juegos, publicidad, etc., no ha supuesto que el texto informativo se redacte con criterios diferentes de los utilizados para el papel impreso, y aún la mayoría de los periodistas siguen con los moldes genéricos tradicionales y las mismas rutinas ajenas a la Red (Salaverría, 2005: 11).

ACTIVIDADES DE CONTRASTES: NORMA Y USOS PERIODÍSTICOS HISPANOAMERICANOS

La posibilidad de acceder en la Red a fuentes lexicográficas de diferentes características, tanto más cercanas a la norma como alejadas de lo considerado estándar, necesita de criterios de búsqueda y selección de estos recursos a la hora de su consulta en la clase de lenguas[3]. Al docente corresponde la discriminación de los textos, en este caso, de la prensa digital hispanoamericana[4], si pretendemos usarlos como recursos didácticos en la educación presencial o a distancia (*e-learning*), porque la inmediatez del medio propicia el uso de coloquialismos y normas regionales, y, lejos de actuar con mente purista, se debe asumir la variedad como propia del contexto y ofrecer explicaciones que la justifiquen, con criterio metodológico de complementariedad. La presencia del ámbito sociocultural hispanoamericano en los manuales y libros de textos no resulta suficiente si en las competencias lingüísticas sólo se presta atención a un único dialecto y muchas de las variaciones son consideradas transgresiones, comparadas siempre con una supuesta norma estándar. La evolución natural de la lengua muestra las alternancias y los cambios léxicos y gramaticales ocasionados por el uso. Es este uso dialectal el que confirma las preferencias formales para expresar un significado común o las estructuras sintácticas diferentes que desempeñan la misma función comunicativa. Veamos algunos ejemplos en periódicos consultados en la Red, con intención de mostrar variedades léxicas y gramaticales, algunas de prestigio y aceptación generalizada que contravienen la consideración normativa de popularismo[5], otras de evidente adscripción social marcada y de extensión geográfica más restringida.

Determinados dobletes gramaticales, con cambio prepositivo, tienen justificación histórica en la lengua y se encuentran permitidos por la Academia y avalados en su uso por los libros de estilo[6]. Así, no debe sorprender al alumno textos noticiosos como «Cuatro delincuentes armados ingresaron el domingo a la madrugada a la celebración que se realizaba en una casa quinta de esa localidad» (*El Diario*), «el muchacho venía siendo investigado y, con una orden de allanamiento, se ingresó a su domicilio de avenida Mitre» (*El Diario de los Andes*), «una confitería ubicada a unos 100 metros del ingreso a la reserva» (*El Intransigente*), porque el *DPD* y el *EUEfe* estiman que el cambio de *a* por *en* caracteriza la norma americana. Idéntico argumento justifica el uso transitivo del verbo *colisionar* en este último periódico «Minutos después se tomó conocimiento que el automóvil en cuestión había sido protagonista de un accidente de

[3] Véase la relación de *corpus* lingüísticos y de materiales elaborados en la Red que Morala (2004) sugiere para la búsqueda y recogida de variantes léxicas. Presenta la página *Español@Internet* denominada *Diccionarios de Variantes del Español* en la que registra los glosarios, vocabularios y diccionarios que presentan un léxico diacrónico, diastrático y diatópico en muchos casos ajeno al más general y estándar. No los citamos, aunque los hemos consultado, sobre todo de regionalismos americanos.

[4] Del potencial didáctico de estos textos da cuenta el uso extensivo como fuente de materiales de apoyo y complementario en la clase de E/LE. Rosalie Sitman y Mar Cruz Piñol valoran las ediciones electrónicas de periódicos en español como herramienta de acercamiento cultural y lingüístico, en «La prensa hispanohablante en línea: conocer las diferencias para acortar las distancias» (1999).

[5] Caso del *voseo*, propio de la norma, incluso culta, en el Río de la Plata. Son abundantes los ejemplos: «Basura, vos sos bienvenida», «Macri reciclá», «O contános qué pasó acá» (*El Diario*), «Mirá aquí el video con los goles» (*El Intransigente*).

[6] Eludimos los casos en los que la presencia o ausencia propositiva, sobre todo de *a* y *de*, condiciona la norma, suficientemente documentada en los textos periodísticos tanto del español americano como en el de España.

tránsito, cuando colisionó a una motocicleta marca Mondial 110 cc que se hallaba estacionada». Y de transitividad se trata cuando se utiliza *demorar* con el significado de 'mantener la policía detenido a alguien mientras se identifica o se investigan sus antecedentes', que el *DA* circunscribe a Argentina y Uruguay: «El agresor fue demorado por la policía, que investiga las causas del incidente» (*La Razón*). Se alude muchas veces a la reflexividad que caracteriza la norma americana con algunos verbos, como *regresarse*, *desayunarse*, pero igualmente es de uso americano la omisión del reflexivo: «Se vino abajo cuando una de las jubiladas que trabajan ad honorem se lavaba las manos. Zafó de casualidad, contaron a 24COM» (*El Diario*)[7]. La norma del *DPD* nos indica que *gustar* se construye con *de*, pero en el periódico *El Sol* de México leemos «la gente sigue gustando con su música».

El uso de préstamos pone en juego algo del exotismo léxico que nos provoca determinados vocablos, como *afiche* por *cartel*, cuando se lee el titular reiterado en «Denuncian que madres financió afiches de campaña kirchneristas» (*Todo Noticia*). La consulta del *DPD* proporciona al estudiante información gramatical y pragmática. Aunque encuentra las dos formas, la xenista *affiche* y la adaptada aquí citada, la derivación hacia el lema *cartel*1, revela la preferencia léxica académica. La utilidad del artículo se confirma con la aportación de datos acerca de su extensión geográfica y de su registro más habitual[8]. En el periódico argentino *El Intransigente* nos topamos con un vocabulario específico de las sociedades democráticas, «Consultado sobre un eventual ballotaje en las Nacionales, el Gobernador salteño dijo que jamás podríamos tener temor del voto de la gente»; igualmente este diccionario recoge el galicismo *ballottage* y nos refiere a su adaptación *balotaje* 'segunda vuelta en las elecciones', usado en el Río de la Plata, aunque muestra su inclinación por la expresión *segunda vuelta*[9]. Al mismo medio pertenecen los términos *querosén* y *piquete*, con forma y sentido anglicista respectivamente. El primero se lee en una noticia de Salta, «Una joven de 14 años resultó con quemaduras de diversa consideración en diferentes partes de su cuerpo luego de ser rociada con querosén y encendida fuego por otro adolescente», y permite rastrear en el *DPD* la aceptación de distintas lematizaciones, con la usual en España *queroseno / keroseno*, y su distribución geográfica americana[10]. La palabra *piquete* 'grupo de personas con fines políticos que se sitúan ante un edificio para impedir la entrada al mismo en señal de protesta', se usa en el español general, pero en este con-

[7] El *DA* registra la matización significativa 'salir de una situación desfavorable o comprometida sin daño ni perjuicio', de uso popular en Puerto Rico, Perú, Bolivia, Ecuador, Paraguay y Argentina.

[8] «Cuando el cartel se exhibe con fines publicitarios, en algunos países hispanoamericanos se emplea también la voz afiche». También resulta útil para el aprendizaje sinonímico el comentario «Cuando el cartel se coloca en una pared interior, con fines meramente decorativos, se suele utilizar más la palabra póster». Aunque el *DA* lo califica de poco usado, registra en Ecuador el derivado *afichero* 'persona que pega afiches por las calles, en especial de propaganda política', y lo tilda de popular. *El País* lo considera galicismo sustituible por *cartel*, *bando* o *edicto*, según función.

[9] El *DA* añade su uso a Perú, Chile, menos en República Dominicana, y lo estima del registro culto esmerado. *El País* considera que la voz es un xenismo y que, en caso de uso, debe ir en cursiva y con aclaración significativa.

[10] Para el *DPD*, *querosén / kerosén*, *querosene / kerosene* son usuales en América, incluso *querosín / kerosín*, adscritas a Nicaragua y Panamá; *querosén* se registrada en Costa Rica, Venezuela, Cuba y Ecuador, y *queroseno* en Honduras, El Salvador, Cuba, Colombia, Perú, Argentina y Uruguay, según el *DA*, en tanto que *querosín* se da en Nicaragua, Panamá y Ecuador, y su variante *kerosín* en Panamá y sur de Ecuador. *El País* y *EUEfe* rechazan la grafía *keroseno*.

texto se refiere al 'acto de demostración de protesta': «Se pusieron cada vez más violentos y reconocimos a las mismas personas que nos hicieron un piquete hace unos viajes atrás, que nos quisieron incendiar un camión y nos corrieron con un hacha». Igualmente contrastivos resultan los anglicismos *reportar* 'comunicar o dar una noticia', americanismo general según el *DRAE*, admitido también en el *EUEfe*; *escrachar* 'dejar en evidencia a alguien', popular en Argentina y Uruguay para el *DA* y coloquial según el *DRAE*; *shockear* 'conmocionar', también usado en Argentina y Uruguay, aunque menos en Chile (*DA*), pero que el *DPD* no recoge sino que considera innecesario incluso el sustantivo *shock*, sustituible por *conmoción*, *impresión*, *sorpresa* o *impacto*, aunque admitido por el *EUEfe*; *cachar* 'agarrar, pillar', extendido por América, según el *DPD*, s. v. *choque*, y que precisa asimismo el *DRAE* para América Meridional, Cuba, El Salvador, Honduras y México[11]; o *monitorear* 'supervisar, vigilar con monitor', americanismo general para el *DPD*, que contrasta con *monitorizar*, empleado en el español de España (*EUEfe*), con idéntica distribución de sus derivados *monitoreo* y *monitorización*: «La primera pasada del SAC-D/Aquarius sobre Córdoba, desde donde es monitoreado por la estación terrena de la Comisión Nacional de Actividades Espaciales, se realizó exitosamente» (*La Crónica*).

Se precisa de ayuda lexicográfica para deducir el significado de *cuadra* en América, referido a 'manzana de casas', 'medida de longitud, variable según países, entre 100 y 150 metros' (*DRAE*); el de *chancho* 'cerdo', o el del término *allanar* y su derivado *allanamiento*, que conservan en América el sentido arcaico 'registro hecho por la policía, generalmente por disposición judicial' (*DRAE*)[12]. Mayor cautela se exige en la selección de voces que difieren en su sentido con el del español europeo. La consulta del *DRAE* confirma al estudiante el uso en Argentina, Chile y Uruguay[13] de *rodado* como sinónimo de *coche*, además del preferente *auto*, si duda ante la noticia «cuando el menor conducía el rodado en compañía de otros dos menores de 15 y 17 años, por causas que se tratan de establecer perdió el control del mismo y colisionó contra un árbol» (*El Intransigente*). Le despistará el término *rastra* si no accede a la información del diccionario académico que aclara, a partir de *rastra* 'cajón de carro', el significado de 'camión con remolque', en Honduras y Nicaragua: «Hubo un toque entre un camión de transporte de la ciudad Capital y una rastra cañera» (*El Diario*). El conocimiento del sentido general de *vianda* 'comida' o de *pesquisa* 'indagación' no le resulta suficiente para entender las noticias: «Los 380 niños que hasta el año pasado asistían al único comedero ubicado en el corazón del barrio Presidente Juan Domingo Perón [...], hoy se ven obligados a retirar la vianda e irse a sus hogares» (*El Diario*); «De acuerdo a lo establecido luego por los pesquisas, la estudiante había salido la noche del sábado a bailar con unos amigos a un local ubicado frente a la plaza principal de La Cocha y no regresó a su casa» (*El Intransigente*). El *DA* da la acepción

[11] *El Diario*: «Reportá una noticia», «Greenpeace escrachó a Macri por la basura que manda al Conurbano», «Estoy shockeada, dijo su madre a 24CON», «Es muy shockeante que a 40 días de su casamiento pase una cosa así»; *La Cuarta*: «En la comuna de la Granja fueron cachados los seis integrantes de esta banda consanguínea».

[12] *El Diario*: «residen en una vivienda que se encuentra a media cuadra de la avenida principal y de la comisaría de la ciudad»; *El Intransigente*: «la víspera cenaron chorizo de chancho»; *La Razón*: «Policía Bonaerense realizó más de 500 allanamientos, aunque sin novedades»; *Diario de los Andes*: «el juez Norberto Oyarbide allanó ayer oficinas de un edificio».

[13] Aunque el *DA* añade a su empleo el sur de Bolivia y Paraguay.

'comida que se lleva al lugar de estudios o de trabajo', empleada en Honduras, Ecuador, Bolivia, Paraguay, Argentina y Uruguay; y señala 'investigador policial', de poco uso en Argentina, 'policía secreta', obsoleto en Ecuador y Panamá, aunque el *DRAE* lo mantiene en Ecuador. Obligada es la consulta al *DRAE* para precisar *voltear* 'derribar', como americanismo de Argentina, Bolivia, Chile y Uruguay, y que el *DA* amplía a México, con uso popular «ostentaban tal capacidad delincuencial que podían voltear a Medellín en un ratico» (*El Espectador*).

La lectura indiscriminada de estos materiales periodísticos en Red puede desconcertar al alumno que comprueba la dificultad para comprender la información que maneja. A medida que restringimos el potencial receptor social del medio, aumenta el uso de expresiones lingüísticas menos generales y más propia de niveles populares y de registros coloquiales, con el consiguiente desconocimiento de sus acotados significados. Los periódicos argentinos regionales dan fe de esta situación cuando utilizan términos propios como *bacha* 'pila donde se lava o se friega', *bancarse* 'responsabilizarse de un dicho o una situación', 'soportar', *chanta* 'estafador', 'irresponsable', *gallego* 'de ascendencia española', *levantar* 'conquistar sentimentalmente a alguien, por lo común con fines sexuales', *patota* 'grupo que suele darse a provocaciones, desmanes y abusos en lugares públicos', *tierno* 'niño de corta edad'[14]. Incluso se registra *gambeta* 'evasiva para eludir una dificultad o el cumplimiento de un compromiso' en un periódico colombiano, lo que condiciona este uso fuera de la zona más común para el término[15]. La noticia que sigue, de *El Diario* de Tucumán, testimonia estos usos regionales que exigen una competencia de nivel C, además de la ayuda de materiales lexicográficos específicos seleccionado por el docente correspondiente, si quiere satisfacer su curiosidad informativa:

> *Peligro por la venta de Shampoo trucho en las ferias del Conurbano*
> Antonia vio los productos sobre una mesita de la feria y se tentó con el precio: shampoo y crema de enjuague, en potes grandes, a 10 pesos el combo. Recordó que gasta 25 pesos en cualquier perfumería por la misma mercadería, y no lo dudó. Da escalofríos pensar que el producto que rellena los envases falsificados probablemente se realizó en un depósito ilegal, adentro de una olla, sin regulación ni control de ningún tipo, cerró Peretta.

Además del xenismo *shampoo*, inadmisible para el *DPD* o *El País*, de los americanismos *feria* 'mercado', *mercadería* 'mercancía', y de la preferencia de *adentro*, se

[14] *El Diario*: «el baño está roto desde 2010, cuando parte del entre techo de yeso se vino abajo y dio contra la bacha», el *DA* lo registra en Paraguay y Argentina, «Algo que constató, que vio y que creo que ninguna mujer normal o con sentido común se bancaría», el *DRAE* lo estima coloquial en Argentina y Uruguay, el *DA* añade Bolivia; *El Intransigente*: «todos los economistas que opinan son unos chantas, y lo son porque están pagados por esos mismos grupos económicos», occidentalismo que el *DA* localiza en Chile, Paraguay, Uruguay y Argentina, con uso popular y culto espontáneo. *El Diario*: «Yanquis y Gallegos, una dupla letal», el *DRAE* lo adscribe a las Antillas, Argentina, Colombia y Uruguay; «Un tierno: se levantó a una chica con sólo 5 años», para *tierno*, el *DRAE* lo refiere a El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua, *levantar*, que lo tilda de coloquialismo, lo localiza en Argentina, Cuba, El Salvador, Uruguay y Venezuela; *Todo Noticia*: «Rachid denunció que el ex titular del INADI la atacó a ella y a sus empleados con una patota», el *DRAE* lo da en Argentina, Bolivia, Paraguay, Perú, Uruguay y Venezuela, el *DA* añade centro de Colombia y Chile, marca popular y estilo espontáneo.

[15] *El espectador*: «después de rotundas gambetas de risa aguda y pases de palabra», coloquial para el *DRAE*, en Argentina y Uruguay, aunque el *DA* añade el uso en Bolivia, también con las marcas de popular y culto espontáneo.

emplean *trucho* 'falso, fraudulento', presente en Argentina y Uruguay, como coloquialismo, según el *DRAE*; *pote* 'recipiente con tapa', americanismo general para el *DRAE*; *combo* 'lote de varias cosas que se venden juntas o de forma ventajosa para el comprador', quechuismo registrado por el *DRAE* en Venezuela, y que, según el *DA*, es propio de Honduras, El Salvador, Nicaragua, Venezuela, Bolivia, Chile, Argentina y Paraguay, con la marca popular.

Con desconcierto se enfrentará el estudiante a las expresiones que recogen los periódicos menos generales de Chile y de registro más popular y coloquial. Basta con ojear *La Cuarta* y dos de sus titulares «Actriz british fondeó fiambre para pechar pensión», «Manifestantes se cansaron del flaiterío y lo echaron a chuleta limpia». Además del marinerismo *fondear* aplicado al coloquialismo *fiambre* 'muerto', aparece *pechar* 'estafar', no tan común en el español europeo, a pesar de que el *DRAE* lo tilda de americanismo general. No recoge, sin embargo, *flaite* 'persona ruda, poco refinada', y su derivado *flaiterío*, que el *DA* localiza como propio de Chile. Incluso la presencia de los indigenismos, justificada por la regionalización del periódico en cuestión, se añade a esta dificultad como ocurre con la noticia de *El Diario de los Andes*, «Unos 120 tamberos de la cuenca lechera santafesina se movilizaron ayer frente a la planta industrial de la empresa Sancor en la localidad de Sunchales», en la que el ruralismo *tambero* 'encargado del tambo', propio de América Meridional, según el *DRAE*, exige el conocimiento del sustantivo *tambo* 'establecimiento ganadero, especialmente de ganado vacuno', de uso argentino y uruguayo para la Academia. Lo mismo sucede con *guacarazo* 'golpe grande', «Guaracazo de 7 grados Richter remeció a los peruanos», que el *DA* recoge en Perú Bolivia y Chile, tanto de uso popular y como culto espontáneo[16]. También *El Diario*, en el titular «Cuatro hombres la tenían encerrada en un galpón donde la violaban por diversión», da por usual y conocido en la zona el nahuatlismo *galpón* 'cobertizo grande con paredes o sin ellas', en América Meridional y Honduras, según el *DRAE*, y 'almacén grande y amplio destinado a guardar mercancías' en Bolivia y Chile, según el *DA*. Sin embargo, cabe esperar información precisa cuando el término indígena pertenece al español general. Así, el diario colombiano *El Espectador* relata «le den uno o dos años más de cárcel que a quien pagó una arroba de papa con un billete falso». Poca ayuda presta el *DRAE* que registra *papa* y lo refiere a *patata*, sin marcas diatópicas ni diastráticas de este quechuismo generalizado en el español. Sí añade la adscripción geográfica el *DPD*, al referirlo al sur peninsular, Canarias e Hispanoamérica, además de no dar entrada a la variante, resultado de la confusión histórica, *patata*.

TAREAS DE PRODUCTIVIDAD LEXICOGENÉSICA

Más allá de la simple lista de palabras, la utilidad de la variación léxica proporciona, además del conocimiento de diferentes normas diatópicas, diastráticas y de estilo, la posibilidad del aprendizaje de reglas básicas sobre el funcionamiento de los sistemas morfológicos y semánticos que afectan al vocabulario de la lengua. El aprovechamiento didáctico dependerá del alcance competencial que se pretenda y de las

[16] La voz *remecida* alude al temblor que produce un terremoto, y es propia de Perú, Chile y Argentina.

actividades programadas para su consecución. En este sentido, el proceso de la derivación y los contrastes sinonímicos y polisémicos de algunos términos recogidos en los textos periodísticos consienten una didactización fructífera. El verbo *ameritar* 'merecer', americanismo general para el *DRAE*, «Lo más grave es que luego se determina que en la mayoría de los casos sus condenas no ameritan privación de libertad» (*La Tercera*), nos recuerda el empleo de su lexema originario *meritar*, poco usado según la Academia, y la voces de esta familia léxica, los más comunes como *mérito*, *merecimiento*, o restringido como *meritante*, empleado en Chile, en el estilo culto, según el *DA*[17].

En la noticia salteña «El Gobernador Juan Manuel Urtubey dijo que en términos reales, las elecciones primarias obligatorias significarán una clasificatoria de cara a las generales de Octubre» (*El Intransigente*), el contraste derivativo aparece en *clasificatoria* 'clasificación', adjetivo para el *DRAE*, pero sustantivo para el *DA*, especialmente 'En una competencia deportiva, proceso de selección'[18]. Del mismo medio informativo tenemos *a palazo*, «Fue a atacar a su vecino a palazos, pero terminó internado», expresión que en España significa 'golpe dado con una pala', porque ya *palo* conlleva la contundencia del golpe, pero que el *DA* lo muestra como 'golpe dado con un palo' en Costa Rica, Puerto Rico, Colombia, Ecuador, Perú y Bolivia. Con extrañeza se entenderá *barrial* 'relativo a los barrios de una ciudad' en la información «Una adolescente fue encontrada asesinada a golpes en una cancha de fútbol barrial de la ciudad tucumana de La Cocha» (*El Intransigente*), sobre todo porque es un término arcaico para los peninsulares, pero actual para un americano, con el significado de 'embarrado, lleno de barro', y no se emplea en España para aludir al *barrio* o *barriada*, como sucede en América, según el *DRAE*. También resultará útil la comparación entre el quechuismo *cancha* 'zona de juego' tan extendido en el español general, pero que en la Península comparte su significación con el preferente *terreno de juego* o *campo*, si se refiere al fútbol. La palabra *comedor* alterna con *comedero*, hoy más común como 'sitio donde acude el ganado para comer', pero antes preferido para significar la 'pieza de casa destinada para comer': «El comedor Emanuel ya no alimenta en casa. Los 380 niños que hasta el año pasado asistían al único comedero ubicado en el corazón del barrio Presidente Juan Domingo Perón» (*El Diario*); en América, según el *DA*, designa al 'establecimiento público de carácter popular en donde se sirven comidas', con registro popular y culto espontáneo, en Honduras, El Salvador, Colombia y Argentina. También en la noticia «El lavatorio está derruido: uno de los tres inodoros y la pileta no tienen conexión a la cloaca, el techo continúa sin reparación y los cables de luz están al descubierto», se muestran los derivados *lavatorio* 'jofaina, lavabo grande o pila para lavarse las manos', americanismo recogido en el *DRAE*, y *pileta* 'lavabo', en Uruguay, o 'pila de cocina o de lavar', en Andalucía, Canarias, Argentina, Uruguay y Paraguay, según el *DRAE* y el *DA*. El mismo periódico recoge un derivado desconocido en el español, pero fácilmente identificable por su origen y que responde al carácter innovador del dialecto americano, se trata de *urnero* 'persona encargada de custodiar las urnas en unas elecciones', «Buscan reclutar urneros para la elección del domin-

[17] *EUEfe* recomienda *merecer*.

[18] Esta acepción se recoge en México, República Dominicana, Ecuador, Bolivia, Chile, Paraguay, Argentina, Uruguay. También resulta contrastiva la voz *competencia* por *competición*, que el *DPD* estima preferente en América.

go». También el contexto sirve de base para entender el sinónimo de *coche* y el uso femenino en *concesionaria*, que contrasta con el sustantivo masculino en España, cuando en el periódico *El Intransigente* (12/09/2011) se lee: «la compra de un automotor nuevo o usado en cualquier concesionaria o agencia multimarca»; el *DA* sólo da entrada a *automotora* para la empresa que comercializa los vehículos en Argentina, Chile y Uruguay, como poco usado, pero sí *concesionaria* 'establecimiento comercial que tiene la concesión oficial de una determinada marca de automóviles' en Nicaragua, Chile y Argentina.

Las novedades léxicas hispanoamericanas reflejan la vitalidad del sistema y, aunque no suelen tener entrada en el *DRAE*, pueden ser identificables por la genética de sus términos. Así, en la noticia que ofrece *El Diario* «la convocatoria se efectivizó a través de Facebook: un evento en la red social llamado Ratiada Masiva (sic) aseguraba que 4.373 estudiantes confirmaban la asistencia al faltazo generalizado», se recurre a *efectivizar* 'hacer efectivo', en Bolivia, Paraguay y Ecuador, como uso popular y culto espontáneo (*DA*); a la forma antihiática *ratiada* 'falta injustificable de un alumno a clase', de uso popular y culto espontáneo en Argentina y Uruguay, según *DA*, s. v. *ratear*; y al aumentativo *faltazo*, igualmente popular en Argentina y Uruguay (*DA*). Este periódico trae también el compuesto *fantasmachorro* que por el simple *chorro* 'ladrón, estafador', de uso en Paraguay, Argentina y Uruguay, resulta comprensible en la noticia «Fantasmachorros paraban a los autos con un hacha en la mano». No recoge la Academia *relacionista* 'encargado de las relaciones públicas', que el *DA* trae en República Dominicana, Colombia, Perú, Paraguay y Argentina, «Saber administrar sus amistades es, según la nueva relacionista pública de Seguros Bolívar, una de sus mayores virtudes» (*El Espectador*). Igualmente un periódico de mayor tirada, *Clarín*, ofrece la posibilidad de uso de derivados como *balear* preferente en América por *tirotear*: «Lo balearon porque no tenía plata ni celular», con el sentido americano también en *plata* por *dinero* y en *celular* por *móvil*; o *decaída* 'debilidad', como sustantivo: «La decaída de Fujimori, que ha perdido 16 kilos desde que llegó extraditado de Chile en 2007, desencadenó una serie de rumores sobre la posibilidad de un indulto». *La Razón* argentina proporciona *pantallazo* 'aparición y desaparición en los medios informativos'[19], «La verdad es que si uno hiciera un pantallazo de pronto, desapareciendo de los lugares habituales, y apareciendo como quien prende y apaga la luz, son tantas las cosas que meten miedo, que sacan la tranquilidad», con la frase *prender la luz* 'poner algo en claro o darlo a conocer', en Chile, según el *DA*; y *serial* 'en serie' «Un violador serial recibió 50 años de cárcel». El periódico *La Nación* permite el contraste entre la expresión *canasta básica* y *cesta de la compra* para referirse al procedimiento que evalúa los precios de los alimentos básicos: «Cómo subieron los precios de la canasta básica en los últimos años», «Adelco recorre los mismos supermercados y toma nota de los precios de los mismos 28 productos (22 alimentos básicos y 6 artículos de higiene de primera necesidad) segmentados en dos canastas, una de marcas líderes y otra de marcas baratas». Aunque el *DRAE* no la recoge, el *DA* especifica que se refiere al 'conjunto de alimentos que conforman la dieta habitual', en México, Guatemala Honduras, El Salvador, Nicaragua, Panamá, República Dominicana, y que la expresión *canasta familiar* 'cesta de la compra' se oye en Panamá, Cuba, República Dominicana,

[19] A partir del marinerismo que registra el *DRAE* con el sentido de 'destello intermitente de luz de un faro'.

Colombia, Ecuador, Paraguay, Argentina, Uruguay, Bolivia, como registro popular y culto espontáneo. El cuerpo de la noticia da por sí mismo la posibilidad de analizar el vocabulario contrastivo:

> Los productos que integran las canastas de Adelco son: pan envasado lactal familiar, arroz, harina de trigo, harina de maíz, fideos secos, pollo seco sin menudos, nalga cortada para milanesas, huevos, aceite mezcla, aceite de girasol, leche fresca entera en sachet, queso port salut, tomates peritas pelados en lata, azúcar, té en saquitos, yerba mate, tomate redondo larga vida, zanahoria, papa, cebolla redonda, mermelada de durazno, galletitas saladas de agua, detergente para vajilla, lavandina, pan de jabón, papel higiénico, dentífrico y jabón de tocador.

Además del galicismo *sachet* 'envase de plástico para líquidos', en Chile, Paraguay, Argentina y Uruguay (*DA*), muestra las voces *lactal* 'lácteo', *nalga* 'corte del cuarto trasero de los vacunos, de la parte interna del muslo' (Argentina, Uruguay, Nicaragua, Paraguay, popular, según el *DA*), *tomate perita* 'tomate más pequeño, en forma de pera', *yerba mate* (usual en el Río de la Plata), *papa*, *durazno* 'melocotón' (americanismo general, según el *DRAE*), *lavandina* 'lejía' (Bolivia, Paraguay, Argentina y Uruguay, según el *DRAE*; el *DA* añade el sur de Chile). En otra noticia económica observamos la sustitución de *bajada* y *subida* por el doblete *baja / suba*, esta última recogida por el *DRAE* en Argentina, Uruguay y Paraguay (El *DA* añade Perú, Ecuador y Chile, aunque de menor uso): «La baja, sin embargo, no fue acompañada por los precios de las propiedades usadas [...] que, lejos de frenarse, en el último trimestre tuvieron un alza promedio del 4% en dólares, y en los últimos doce meses han acumulado una suba de casi el 10 por ciento», «entender la suba de precios en los departamentos usados más chicos», texto en el que aparece el término *departamento* 'piso', de uso igualmente americano.

El diario chileno *La Cuarta* da muestras de su estilo más popular, con entradas que lematizan pronunciaciones tenidas por vulgares, como *patá*, «Parot agarró cuatro fechas de castigo por patá asesina». El estilo coloquial se observa en muchas de sus voces derivadas, como *desarmaduría*, 'lugar en el que se desarman máquinas, especialmente vehículos', en Chile, según el *DA*, sustituto del más común *chatarrería*, «En el allanamiento, no sólo se encontró la desarmaduría clandestina de vehículos robados»; *datear* 'dar información (coloquialismo en Venezuela, según el *DRAE*, y extendido también a Chile, para el *DA*), «se comunicó su muerte, según dateó radio Cooperativa»; *sapeo* 'mirada hecha con cautela o disimulo' (coloquial en Chile, según el *DRAE*), 'delación' (Chile, Costa Rica y Venezuela, jerga de la delincuencia, para el *DRAE*), *lolito* 'adolescente' (popular en Chile, s. v. *lolo*, para el *DA*), «De acuerdo a los sapeos recabados, en momentos en que el lolito recibió el disparo una patrulla de Carabineros se encontraba en el sector»; *forado* 'agujero en la pared' (*DRAE*, en América Meridional), «Aparecieron gritando, lanzando improperios, rompieron los vidrios e hicieron forados», con presencia de *vidrio* 'vitrina de escaparate' (Honduras y Nicaragua, según el *DA*). Al lenguaje jergal pertenece *guaripola* 'persona que encabeza y dirige un grupo' (el *DRAE* registra bastón de mando' y 'persona que encabeza y dirige un desfile, en Chile), «relató a La Cuarta el guaripola de los docentes, Jaime Gajardo». La derivación sigue presente en *paradero* 'parada de autobuses' (el *DA* lo da en México, Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia y Chile), *señalética* 'conjunto de señales y letreros', (en Cuba, Perú y Chile, para el *DA*), y el uso popular en la expresión *hacer pebre* 'dañar' (en Chile, como popular y culto

espontáneo, según el *DA*), «Paraderos, señaléticas y semáforos hechos pebre fue el reguero de daños que dejaron las hordas de flaites». El mismo análisis recae en derivados recogidos en *La Tercera*: *volcamiento* 'vuelco accidental y violento que da un vehículo' (en Ecuador, para el *DA*), «La obra busca reducir la ocurrencia de volcamientos que se generan en esta vía, que es utilizada, en mayor medida, por camiones», «*Entretención*» por *sección de entretenimientos*, americanismo general para el *DRAE*; o en *El Sol de México*, con *golpiza* 'paliza', «Milanés critica golpiza a las Damas de Blanco», coloquialismo americano que recogen el *DRAE* y que comenta *EUEfe*.

Finalmente, podemos contrastar expresiones populares recogidas del diario argentino *El Intransigente*, como *tomar unos mates* por *tomar unas copas*, «Ideal para salir a caminar o tomar mates con los amigos», *encender fuego* por *prender fuego*, con el sentido de voluntad maliciosa, «rociada con querosén y encendida fuego por otro adolescente», *piratería del asfalto* 'robo de coches', «está detenido en el penal de Magdalena por piratería del asfalto». En *La Cuarta*, nos encontramos la locución adverbial *al toque* 'al instante', en Ecuador, Perú, Argentina y Uruguay, como registro popular y culto espontáneo (*DA*), «El joven herido fue trasladado al toque a la Posta 4, pero los doctores no pudieron salvarle la vida»; *a chuleta* 'a patadas', en Chile, popular y culto espontáneo (*DA*), «y lo echaron a chuleta limpia»; y la expresión chilena *dar filo* 'rechazar', popular y culto espontáneo para el *DA*, «Franchutes no quieren saber nada de DSK [...] Encuesta indica que los galos le quieren puro dar el filo».

CONCLUSIÓN

La atracción por un determinismo tecnológico, impuesto y legitimado por un aura de modernidad, no debe ser obstáculo para el análisis ponderado de la información por la Red en cuanto a su utilidad y eficacia en la enseñanza de lenguas. El indiscutible valor social de este medio no altera la esencia de la comunicación sino que cambia su manera de difusión, por lo que las ventajas para obtener materiales sincrónicos, testimonios de situaciones reales de las que informan los textos periodísticos digitales, con los que elaborar las tareas del proceso de enseñanza aprendizaje de L2, exigen idéntica evaluación que el resto de materiales más convencionales, sin que el entusiasmo por las nuevas tecnologías nos desvíe del objetivo pedagógico. Enseñar una lengua como la española, con más de trescientos millones de hablantes distribuidos por un vasto espacio geográfico, permite observar la complejidad de sus variantes, identificar los usos y analizar su adecuación normativa o su empleo idóneo o conveniente según la situación. El aprovechamiento de los textos periodísticos digitales, con la consulta de materiales lexicográficos normativos y descriptivos en la Red, contribuye al desarrollo de diversas estrategias y destrezas de aprendizaje en una enseñanza a distancia. La exposición a muestras reales del lenguaje periodístico actualizado, con discursos plagados de variantes geográficas y sociales, algunas tildadas incluso de error, complementará el autoaprendizaje del alumno, con ampliación de sus referentes socioculturales y de sus propias técnicas y habilidades competenciales, especialmente en las que conciernen a la memorización de los mecanismos lexicogenésicos del sistema.

Bibliografía

ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid: Santillana Ediciones Generales, S. L. (*DPD*) [en línea] <www.rae.es>.

ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010): *Diccionario de americanismos*, Perú: Santillana Ediciones Generales, S. L. (*DA*).

CONSEJO DE EUROPA (2002): *El Marco común europeo de referencia para las lenguas aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid: Anaya y Centro Virtual Cervantes [en línea] <http://www.cvc.cervantes.es/obref/marco>.

MARTÍN ZORRAQUINO, M.ª Antonia y Carmen DÍEZ PELEGRÍN (eds.) (2000): *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del XI Congreso Internacional de ASELE*, Zaragoza: Universidad de Zaragoza.

MORALA RODRÍGUEZ, Ramón (2004): «Variantes del español en la Red», *Medios de comunicación y enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del XIV Congreso Internacional de ASELE*, Burgos: Universidad de Burgos, 73-87.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española* (*DRAE*) [en línea] < http://www.rae.es>.

SALAVERRÍA, Ramón (2005): *Redacción periodística en internet*, Pamplona: Ediciones Universidad de Navarra (EUNSA).

SITMAN, Rosalie y Mar CRUZ PIÑOL (1999): «La prensa hispanohablante en línea: conocer las diferencias para acortar las distancias», *El Mediterráneo y América Latina (FIEALC 99). Programa y libro de resúmenes*, Tel Aviv: Universidad de Tel Aviv, 79-80.

VARELA ORTEGA, Soledad (2003): «Léxico, morfología y gramática en la enseñanza de español como lengua extranjera», *Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante,* vol. 17, 571-588.

Periódicos y libros de estilo citados:

Clarín, Argentina: http://www.clarin.com (consulta en línea, 14/06/2011).

El Diario de Bolivia: http:// www.eldiario.net (consulta en línea, 24/05/2005).

El Diario de los Andes, Mendoza: http://www.diariodelosandes.com.arg (consulta en línea, 14/06/2011).

El Diario, Tucumán (Argentina): http://www.eldiario24.com (consulta en línea, 14/06/2011).

El Espectador, Colombia: http://www.elespectador.com (consulta en línea, 31/08/2011).

El Intransigente, Argentina: http://www.elintransigente.com (consulta en línea, 14/06/2011, 24/08/2011, 25/08/2011).

El País: http://www.estudiantes.elpaís.com (consulta en línea, 25/08/2011).

El Sol de México, México: http://www.elsoldemexico.com.mx (consulta en línea 31/08/2011).

EUEfe: http://www.fundeu.es/manual-espanol-urgente.html (consulta en línea, 25/08/2011).

La Crónica, Argentina: http://www.lacronica.com.ar (consulta en línea, 14/06/2011).

La Cuarta, Chile: http://www.lacuarta.cl (consulta en línea, 25/08/2011).

La Nación, Argentina: http://www.lanacion.com.ar (consulta en línea, 14/06/2011).

La Razón, Argentina: http://www.larazon.com.ar (consulta en línea 14/06/2011, 25/08/2011).

La Tercera, Chile: http://www.latercera.cl (consulta en línea, 25/08/2011).

La Tribuna, Honduras: http:// www.latribuna.hn (consulta en línea, 30/05/2011).

Todo Noticia, Argentina: http://www.tn.com.ar (consulta en línea, 14/06/2011).